



КОМИССИЯ ПО ФИТОСАНИТАРНЫМ МЕРАМ

Четырнадцатая сессия

Рим, 1–5 апреля 2019 года

**Утверждение международных стандартов по фитосанитарным мерам.
Незначительные поправки к принятым МСФМ: термин "засорение"
и его производные**

Пункт 10.2 повестки дня

Подготовлен Секретариатом МККЗР

I. Введение

1. В мае 2017 года Комитет по стандартам (КС) включил в "Перечень тем для стандартов МККЗР" термин "засорение" (анализ возможных несоответствий при его использовании в МСФМ) (2017-002), поскольку бывают случаи, когда в принятых стандартах (например, в МСФМ 18 *Руководство по использованию облучения в качестве фитосанитарной меры*) этот термин используется не в том значении, которое указано в Глоссарии.
2. На своем совещании в декабре 2017 года Техническая группа экспертов по глоссарию (ТГГ) проанализировала использование термина "засорение" и его производных в МСФМ и предложила указанные ниже незначительные поправки, обеспечивающие последовательное использование этого словарного термина и его производных без изменения подразумеваемого смысла текстов МСФМ.
3. В мае 2018 года КС рассмотрел и утвердил незначительные поправки, предложенные ТГГ в целях обеспечения последовательного использования термина "засорение" и его производных в принятых МСФМ.

Для ознакомления с этим документом следует воспользоваться QR-кодом на этой странице; данная инициатива ФАО имеет целью минимизировать последствия ее деятельности для окружающей среды и сделать информационную работу более экологичной. С другими документами можно ознакомиться на сайте www.fao.org.



4. Эти незначительные поправки представлены в Приложении 01 к настоящему документу (*только на английском языке*), которое включает историю вопроса и обоснование каждого конкретного предложения.

II. Решения

5. КФМ предлагается:

- 1) *принять к сведению* незначительные поправки, касающиеся использования термина "засорение", в целях обеспечения последовательности при его использовании в принятых МСФМ (Приложение 01 только на английском языке);
- 2) *принять к сведению*, что эти незначительные поправки будут переведены на официальные языки ФАО и, по мере наличия средств, отражены в языковых версиях соответствующих стандартов;
- 3) *постановить*, что после внесения Секретариатом этих незначительных поправок предыдущие редакции соответствующих стандартов будут отозваны и заменены документами в новой редакции.

Приложение 01. Незначительные поправки, обеспечивающие последовательное использование термина "засорение" и его производных в принятых МСФМ (только на английском языке)

Таблица 1. Незначительные поправки, позволяющие избежать употребления термина "засорение" и его производных в тех случаях, когда их подразумеваемый смысл не соответствует определению этого термина, приведенному в Глоссарии

МСФМ	Раздел МСФМ	Текст в нынешней редакции	Предлагаемая незначительная поправка	Пояснение
МСФМ 11 (Анализ фитосанитарного риска для карантинных вредных организмов)	1.1 Отправные моменты	S2 Типы ЖМО, в отношении которых в национальную организацию по карантину и защите растений (НОКЗР) может поступить запрос на проведение оценки фитосанитарного риска, включают: - растения для использования: а) в качестве сельскохозяйственных культур, на пищевые цели и в качестве кормов, в виде декоративных растений или для управляемых лесов; б) для биологической коррекции (в качестве организма, убирающего засорение) [...]	S2 Типы ЖМО, в отношении которых в национальную организацию по карантину и защите растений (НОКЗР) может поступить запрос на проведение оценки фитосанитарного риска, включают: - растения для использования: а) в качестве сельскохозяйственных культур, на пищевые цели и в качестве кормов, в виде декоративных растений или для управляемых лесов; б) для биологической коррекции (в качестве организма, убирающего засорение загрязнение) [...]	Здесь термин "засорение" использован не в том смысле, который подразумевается определением из Глоссария. Биологическая коррекция (биоремедиация) – это метод утилизации отходов, предусматривающий использование специальных организмов для нейтрализации загрязнителей на загрязненных участках. Согласно определению Агентства по охране окружающей среды США (EPA), биоремедиация представляет собой "обработку, в которой организмы, присутствующие в естественной среде, используются для разложения опасных веществ на менее токсичные или нетоксичные". Таким образом, предложенная незначительная поправка заменяет термин "засорение" словом "загрязнение".
МСФМ 18 (Руководство по использованию в качестве)	ПРИЛОЖЕНИЕ 2 Критерии 3. <i>Обращение с товарами, их хранение и разделение</i>	С товарами обращаются в условиях, которые не повышают риск физического, химического или биологического засорения.	С товарами обращаются в условиях, которые не повышают риск физической, химической или биологической опасности засорения .	Здесь термин "засорение" использован не в том смысле, который подразумевается определением из Глоссария.

МСФМ	Раздел МСФМ	Текст в нынешней редакции	Предлагаемая незначительная поправка	Пояснение
фитосанитарной меры)				Предложенная незначительная поправка позволяет избежать использования термина "засорение".
МСФМ 21 (Анализ фитосанитарного риска для регулируемых некарантинных вредных организмов)	3.3.1 Воздействие вредных организмов	В некоторых случаях экономические последствия могут стать очевидными лишь по прошествии длительного времени (например, в случае болезни дегенеративности у многолетних культур или вредного организма, имеющего длительную стадию покоя). Кроме того, зараженность рассматриваемых растений может привести к засорению мест производства с последующим воздействием на будущие культуры. [...]	В некоторых случаях экономические последствия могут стать очевидными лишь по прошествии длительного времени (например, в случае болезни дегенеративности у многолетних культур или вредного организма, имеющего длительную стадию покоя). Кроме того, зараженность рассматриваемых растений может привести к <u>тому, что вредный организм останется в местах производства и будет оказывать последующее воздействие</u> на будущие культуры. [...]	Здесь термин "засорение" использован не в строгом соответствии с определением из Глоссария, в котором "места производства" не указаны. Предложенная формулировка позволяет избежать использования термина "засорение".
МСФМ 33 (Свободный от вредных организмов материал для микроклонального размножения и миниклубни картофеля (Solanum spp.), предназначенные для международной торговли)	3.1 Получение свободного от вредных организмов материала для микроклонального размножения картофеля	[...] В дополнение к процедуре лабораторного анализа на выявление регулируемых вредных организмов, описанной ниже, материал для микроклонального размножения картофеля должен быть досмотрен и признан свободным от других вредных организмов или их симптомов и общего микробиологического заражения.	[...] В дополнение к процедуре лабораторного анализа на выявление регулируемых вредных организмов, описанной ниже, материал для микроклонального размножения картофеля должен быть досмотрен и признан свободным от других вредных организмов или их симптомов и <u>общего микробиологического заражения от микробов в целом.</u>	Здесь термин "засорение" использован не в том смысле, который подразумевается определением из Глоссария. (Примечание переводчика: в русском переводе стандарта вместо термина "засорение" было использовано словосочетание "микробиологическое заражение") Предложенная формулировка позволяет избежать использования термина "засорение".

МСФМ	Раздел МСФМ	Текст в нынешней редакции	Предлагаемая незначительная поправка	Пояснение
МСФМ 36 (Интегрированные меры для посадочного материала);	ДОПОЛНЕНИЕ 1 Таблица 1	6. Вредные организмы, распространяющиеся с водой – Использование незагрязненных источников воды, свободных от вредных организмов	6. Вредные организмы, распространяющиеся с водой – Использование незагрязненных источников воды, свободных от вредных организмов	Здесь термин " незасоренные " использован не в строгом соответствии с определением из Глоссария, в котором "источники воды" не указаны. Кроме того, это слово здесь просто лишнее. Предложенная формулировка позволяет избежать использования слова "незасоренные". (Примечание переводчика: в русском переводе удаляемый термин "uncontaminated" был ранее переведен как "незагрязненные")

Таблица 2. Незначительные поправки к МСФМ 2 (Структура анализа фитосанитарного риска), где термин "засорение" использован применительно к агентам биологической борьбы или к полезным организмам, но более уместным было бы использовать термин "засорители"

МСФМ	Раздел МСФМ	Текст в нынешней редакции	Предлагаемая незначительная поправка	Пояснение
МСФМ 2 (Структура анализа фитосанитарного риска)	1.2.2 Агенты биологической борьбы и другие полезные организмы	Предполагается, что агенты биологической борьбы и другие полезные организмы должны приносить пользу растениям. Поэтому при проведении АФР следует, в первую очередь, установить характер потенциального вреда, который может быть нанесен организмам, не являющимся объектами борьбы. Другими причинами для беспокойства могут быть: - засорение культур полезных организмов другими видами, в связи с чем рассматриваемая культура может являться путем распространения вредных организмов	Предполагается, что агенты биологической борьбы и другие полезные организмы должны приносить пользу растениям. Поэтому при проведении АФР следует, в первую очередь, установить характер потенциального вреда, который может быть нанесен организмам, не являющимся объектами борьбы. Другими причинами для беспокойства могут быть: - <u>засорение присутствие других видов, являющихся засорителями культур полезных организмов другими видами</u> , в связи с чем рассматриваемая культура может являться путем распространения вредных организмов.	Здесь термин "засорение" использован не в том смысле, который подразумевается определением из Глоссария. В предложенной формулировке вместо "засорения" использовано слово "засорители", поскольку в таком контексте оно является общеупотребительным и хорошо понятным. Кроме того, это соответствует примечанию относительно "засорителей", содержащемуся в "Общих рекомендациях по использованию терминов в МСФМ" (предложенных ТГГ на ее совещании в декабре 2017 года).

Таблица 3. Незначительные поправки к принятым МСФМ, в которых использовано слово "засоритель", но вместо него следует использовать термины "засорение" или "засоряющий вредный организм" из Глоссария

МСФМ	Раздел МСФМ	Текст в нынешней редакции	Предлагаемая незначительная поправка	Пояснение
МСФМ 2 (Структура анализа фитосанитарного риска)	1.2.1 Растения как вредные организмы	Растения, являющиеся вредными организмами, могут быть также интродуцированы в страну непреднамеренно, например, в виде засорителей посевного материала, зерна, поступающего на потребительские цели или в качестве фуража, а также шерсти, почвы, машин, оборудования, транспортных средств, контейнеров или балластной воды.	Растения, являющиеся вредными организмами, могут быть также интродуцированы в страну непреднамеренно, например, в виде засорителей <u>засоряющих вредных организмов, заносимых вместе с посевным материалом, зерном, поступающим</u> на потребительские цели или в качестве фуража, а также с шерстью, почвой, машинами, оборудовани ем, транспортными средствамими, контейнерами или балластной водой.	По смыслу это соответствует термину "засоряющий вредный организм" из Глоссария.
МСФМ 11 (Анализ фитосанитарного риска для карантинных вредных организмов)	ПРИЛОЖЕНИЕ 4 Введение	Настоящее Приложение предоставляет руководство по проведению АФР с целью определения, является ли растение вредным организмом для ... Приложение касается главным образом растений, предлагаемых для импорта в качестве посевного или посадочного материала или для другого предполагаемого использования. Оно не охватывает непреднамеренный ввоз растений как засоряющих вредных организмов с товарами или транспортными средствами.	Настоящее Приложение предоставляет руководство по проведению АФР с целью определения, является ли растение вредным организмом для ... Приложение касается, главным образом, растений, предлагаемых для импорта в качестве посевного или посадочного материала или для другого предполагаемого использования. Оно не охватывает непреднамеренный ввоз растений как <u>засоряющих вредных организмов</u> с товарами или транспортными средствами.	По смыслу это соответствует термину "засоряющий вредный организм" из Глоссария. (Примечание переводчика: в русской версии стандарта "contaminants" были переведены именно как "засоряющие вредные организмы", поэтому для новой русской редакции данная поправка неактуальна)

МСФМ	Раздел МСФМ	Текст в нынешней редакции	Предлагаемая незначительная поправка	Пояснение
МСФМ № 11	ПРИЛОЖЕНИЕ 4 <i>Вероятность распространения (относится к разделу 2.2.3)</i>	Вероятность и масштаб распространения зависит от природных и антропогенных факторов. [...] Антропогенные факторы, связанные с как преднамеренными, так и непреднамеренными действиями, могут включать: - предполагаемое использование, потребительский спрос, экономическая ценность и удобство при транспортировке; - перемещение вегетативных органов в качестве засорителей почвы или других материалов (например, на одежде, в транспортных средствах, с техникой и инструментом);	Вероятность и масштаб распространения зависят от природных и антропогенных факторов. [...] Антропогенные факторы, связанные с как преднамеренными, так и непреднамеренными действиями, могут включать: - предполагаемое использование, потребительский спрос, экономическая ценность и удобство при транспортировке; - перемещение вегетативных органов <u>в качестве засоряющих вредных организмов, поступающих с почвами или другими материалами</u> (например, на одежде, в транспортных средствах, с техникой и инструментом);	По смыслу это соответствует термину "засоряющий вредный организм" из Глоссария.
МСФМ 14 (Использование интегрированных мер в системном подходе к управлению фитосанитарным риском)	3. Связь с АФР и доступными вариантами управления фитосанитарным риском	Период сбора урожая - санация (например, уничтожение загрязняющих объектов, "мусора")	Период сбора урожая - санация (например, <u>удаление засорения, загрязняющих объектов</u> , "мусора")	По смыслу это соответствует термину "засорение" из Глоссария.
МСФМ 20 (Руководство по фитосанитарной системе регламентации импорта)	5.1.6.2 Экстренное действие	Экстренное действие может быть необходимо в новой или неожиданной фитосанитарной ситуации, например, при обнаружении карантинных вредных организмов или потенциальных карантинных вредных организмов:	Экстренное действие может быть необходимо в новой или неожиданной фитосанитарной ситуации, например, при обнаружении карантинных вредных организмов или потенциальных карантинных вредных организмов:	По смыслу это соответствует термину "засоряющий вредный организм" из Глоссария.

МСФМ	Раздел МСФМ	Текст в нынешней редакции	Предлагаемая незначительная поправка	Пояснение
		- в качестве засорителей транспортных средств, мест хранения или других мест, связанных с импортируемыми товарами.	- в качестве засорителей засоряющих вредных организмов транспортных средств, мест хранения или других мест, связанных с импортируемыми товарами.	
МСФМ 23 (Руководство по досмотру)	2.3.2. Соответствие фитосанитарным требованиям	Досмотр может быть использован для проверки соответствия груза определенным фитосанитарным требованиям. Примеры включают следующее: отсутствие засорения (например, листьями или почвой);	Досмотр может быть использован для проверки соответствия груза определенным фитосанитарным требованиям. Примеры включают следующее: отсутствие засорения (например, листьями или почвой)	По смыслу это соответствует термину "засорение" из Глоссария. (Примечание переводчика: в русской версии стандарта именно так и было переведено, поэтому для новой русской редакции данная поправка неактуальна)
МСФМ 33 (Свободный от вредных организмов материал для микроклонального размножения и миниклубни картофеля (<i>Solanum spp.</i>), предназначенные для международной торговли)	Приложение 2 Операционные процедуры	- программа мониторинга для проверки концентрации переносимых по воздуху загрязняющих веществ в комнате субкультивирования, кабинах и комнате выращивания	- программа мониторинга для проверки концентрации переносимого по воздуху загрязняющих веществ засорения в комнате субкультивирования, кабинах и комнате выращивания	По смыслу это соответствует термину "засорение" из Глоссария.
МСФМ 41 (Международное перемещение бывших в употреблении транспортных)	Дополнение 2 Категория: Бывшие в употреблении ТСТО для использования в сельском	Примечания по заражению: Источники заражения: почва, вредные организмы	Примечания по засорению: Источники засорения : почва, вредные организмы	По смыслу это соответствует термину "засорение" из Глоссария.

МСФМ	Раздел МСФМ	Текст в нынешней редакции	Предлагаемая незначительная поправка	Пояснение
средств, техники и оборудования)	хозяйстве, лесном хозяйстве и садоводстве, такие как:			
МСФМ 41	<p>Дополнение 2</p> <p>Категория:</p> <p>ТСТО, использовавшие для земляных работ, такие как:</p> <ul style="list-style-type: none"> - бульдозеры - грейдеры - карьерное оборудование <p>Данная категория включает восстановленные или испытанные в полевых условиях бывшие в употреблении ТСТО.</p> <p>Фитосанитарный риск варьируется, однако в данной категории возможен высокий уровень заражения.</p>	<p>Примечания по заражению:</p> <p>Основным источником заражения является почва; кроме того, источниками заражения могут быть вредные организмы, остатки растений и семена.</p>	<p>Примечания по засорению:</p> <p>Основным источником заражения является почва; <u>Основным источником засорения является почва, кроме того, источниками засорения могут быть</u> вредные организмы, остатки растений и семена.</p>	По смыслу это соответствует термину "засорение" из Глоссария.
МСФМ 41	<p>Дополнение 2</p> <p>Категория:</p> <p>Бывшие в употреблении</p>	<p>Примечания по заражению:</p> <p>Источники заражения: почва, вредные организмы, [...]</p>	<p>Примечания по засорению:</p> <p>Источники засорения: почва, вредные организмы, [...]</p>	По смыслу это соответствует термину "засорение" из Глоссария.

МСФМ	Раздел МСФМ	Текст в нынешней редакции	Предлагаемая незначительная поправка	Пояснение
	военные ТСТО, такие как:			
МСФМ 41	Дополнение 2 Категория: ТСТО, использовавшиеся в процессе утилизации отходов, такие как:	Примечания по заражению: Основным источником заражения являются остатки органических отходов, таких как: почва, вредные организмы, [...]	Примечания по засорению: Основным источником засорения являются остатки органических отходов, таких как: почва, вредные организмы, [...]	По смыслу это соответствует термину "засорение" из Глоссария.
МСФМ 41	Дополнение 2 Категория: ТСТО для подземных горных работ	Наиболее вероятными источниками заражения являются почва и в меньшей степени вредные организмы. Фитосанитарный риск обычно невелик, если ТСТО не загрязнены почвой с поверхности [...]	Наиболее вероятными источниками засорения являются почва и, в меньшей степени, вредные организмы. Фитосанитарный риск обычно невелик, если ТСТО не засорены почвой с поверхности [...]	По смыслу это соответствует термину "засорение" из Глоссария.
МСФМ 41	Дополнение 2 Категория: Бывшие в употреблении транспортные средства, такие как: - легковые автомобили, микроавтобусы, грузовики, автобусы	Примечания по заражению: Источники заражения: почва, вредные организмы, [...]	Примечания по засорению: Источники засорения : почва, вредные организмы, [...]	По смыслу это соответствует термину "засорение" из Глоссария.